

Alexander V. Saksonov

Certified Translator of Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German



E-mail	info@saksonov.com
Mobile	+38 067 7923112 (Viber, WhatsApp)
Skype	saksonov
Address	Pirogova 17/7, Vinnytsia 21018, Ukraine
Proz Profile	proz.com/translator/53803
Facebook	facebook.com/alex.saksonov
Web-Site	saksonov.com

Profile

Date of Birth	29.09.1979, Ukraine
Languages	Ukrainian (native, mother tongue) Russian (native, father tongue, resided in Russia) English (next to native, resided in the USA) German (expert level, practice since 1998)
Services	Translation, proofreading, localization, notarized & certified translation, SEO, subtitling, DTP
Experience	20 years of translation experience (since 1999)
Education	Master's Degree in Translation Bachelor of Business Administration Freedom Support Act Scholarship (USA)
Certification	Member of American Translators Association (ATA) Ukrainian Translators Association Certified Pro on proz.com Master at TranslatorsCafe.com
Turnaround	3000+ words/day (up to 10k in tandem with colleagues)
CAT-Tools:	Trados Studio 2017, Wordfast, Passolo, MemoQ, Transit, Poedit, XTM
Software:	macOS Sierra, Windows 10 Adobe Creative Suite (InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat Professional) AutoCAD, Microsoft Office 2016 (virtually any software can be acquired and learned quickly)
Qualities	Punctual, responsible, flexible, open-minded
References	proz.com/wwa/53803 saksonov.com/clients



Alexander V. Saksonov

Certified Translator

Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German

Education

- 1996 – 2001: Vinnytsia State Pedagogical University, Ukraine**
Master's Degree in Translation
Department of English and German Languages and Literature
Course in translation theory and practice
- 2010 – 2012: Kyiv National University of Trade and Economics, Ukraine**
Bachelor of Business Administration
Thesis on "Efficiency in Language Translation Business"
- 1995 – 1996: Raft River High School, Malta ID, USA**
Freedom Support Act Scholarship, now FLEX:
en.wikipedia.org/wiki/Future_Leaders_Exchange
Foreign-exchange student, living with a host family and attending an American high school.
Only about one in fifty applicants are selected for this program, administered by the U.S. Department of State.
- 1986 – 1995: Murovani Kurylivtsi Secondary School, Ukraine**
Graduated with highest honors/*summa cum laude*:
en.wikipedia.org/wiki/Latin_honors
-

Previous Experience

- Since 2001: Full-time translator and interpreter**
English, German, Russian & Ukrainian languages.
Translating for over 600 clients from 50 countries.
Focused on working with translation agencies.
- Since 2002: Web-designer and web applications developer**
HTML, PHP, Java, MySQL
SEO expert and software & websites localizer.
Expert knowledge of IT terminology and processes.
One of the first Ukrainian translators to start working over Internet.
- 2001 – 2003: Vinnytsia State Medical Research Institute, Ukraine**
Part-time translator of English, Russian and Ukrainian.
Translation of scientific articles, clinical trials and research documentation.
- 2000 – 2001: El-Tur Joint Enterprise, Vinnytsia, Ukraine**
Full-time translator and interpreter
Translation of user manuals for industrial and agricultural equipment from/into German, Russian and Ukrainian.
In 2001 I started using [Wordfast](#) CAT-tool to maintain consistency in my translations and to build a translation memory.



Alexander V. Saksonov

Certified Translator

Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German

2001 – 2003: Courses for Nurses and Doctors, Vinnytsia, Ukraine

Part-time English language tutor

Tutoring English for nurses and doctors for working abroad.

Developed a unique and ultimately effective method of acquiring English communication skills within a short period of time.

Major Technical Translation Projects

Kärcher – Cleaning equipment

User manuals for a major German cleaning equipment producer (500k words)

Aucotec – Electric engineering software

User interface localization, translation of user manuals and help files (250k words)

Alstom – Oil production and processing documentation

AutoCAD drawings and specifications (1000 drawings, 300k words)

Hewlett-Packard and Canon – Printers & scanner documentation

Translation and proofreading of user manuals and packaging (100k words)

Wirtgen – Road building machinery and equipment

Translation of technical documentation, interpreting at installation of equipment.

Samsung – air conditioners, vacuum cleaners, computer monitors

Installation and user manuals from English into Russian and Ukrainian (100k words)

Various manufacturers – Industrial automation equipment

Documentation for filling, processing, cutting equipment

See more projects here saksonov.com/clients

Some IT Translation Projects

Adobe – Software localization

Localization of user interface, help files for InDesign, Acrobat Reader (500k words)

Windows – Software localization

Localization of user interface, help files for Word, Excell, PowerPoint (100k words)

LaserSoft Imaging – Scanner & image processing software

User manual translation, software localization (100k words)



Alexander V. Saksonov

Certified Translator

Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German

Aval – Banking software

User manual translation, software localization (200k words)

Oracle – Newsletters

Translation of monthly newsletters and product descriptions

Typical Medical Translation Projects

Major clients include Pfizer and Microlife

- Medical trial documentation
 - Study documentation
 - Informed consent
 - Drug documentation
 - Patient health assessment form
 - Certificate, medical case history
 - Translation of hand-written documentation into English
-

*Please visit www.saksonov.com
to see translation samples, references and detailed info on my qualification*